

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 66

Nr 66

## Ministeriella noter med Frankrike rörande radioamatör- verksamhet. Paris den 14 maj 1973

a

*Franska utrikesministeriet till svenska ambassaden i Paris*

(Översättning)

Paris, le 14 Mai 1973

Paris den 14 maj 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Herr Ambassadör,

Me référant aux échanges de lettres entre l'Administration Centrale des Télécommunications suédoises à Stockholm et le Ministère des Postes et Télécommunications à Paris, en vue d'accorder aux radio-amateurs ayant la nationalité de l'un des deux Etats, titulaires d'une licence en cours de validité, l'autorisation d'utiliser une station radioélectrique d'amateur sur le territoire de l'autre Etat, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des Radiocommunications, Genève, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement français est prêt, pour sa part, à souscrire aux dispositions suivantes :

Åberopande skriftväxling mellan Televerket i Stockholm och Post- och Teleministeriet i Paris avseende beviljande av tillstånd för radioamatörer, som är medborgare i en av de båda staterna och innehar gällande licens, att använda amatörradiostation på den andra statens område i enlighet med artikel 41 i radioreglementet (Genève), har jag äran underrätta Eder om att den franska regeringen för sin del är beredd att ge sitt samtycke till följande bestämmelser:

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des parties contractantes peut être autorisée à effectuer des émissions radioélectriques à l'aide d'une station d'amateur sur le territoire de l'autre partie à condition qu'elle soit titulaire d'une licence délivrée par ses autorités nationales pour l'utilisation d'une station radioélectrique d'amateur.

1. Medborgare i den ena av de fördragslutande staterna kan bemyndigas genomföra radioutsändningar med hjälp av amatörradiostation på den andra statens område under förutsättning att han innehar en av de nationella myndigheterna i hans land utfärdad licens för användning av amatörradiostation.

2. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes de la partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

2. Ansökan om tillstånd skall ställas till behöriga myndigheter i fördragslutande stat på vars område apparaten kommer att användas.

3. Les autorités administratives compétentes de chaque partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit sous réserve du droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toute modification aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

4. Les dispositions qui précèdent sont applicables, en ce qui concerne la Suède, à son territoire national, et en ce qui concerne la République Française, à ses départements européens et à ses départements et territoires d'Outre Mer.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de vous proposer, d'une part, que la présente lettre et la réponse de votre Excellence soient considérées comme constituant l'accord entre la France et la Suède à ce sujet, d'autre part, que ledit accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de lettres et cesse de porter effet six mois après que l'une des deux parties contractantes aura notifié à l'autre partie son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Girard*

3. Behöriga administrativa myndigheter i varje fördragsslutande stat äger utfärda ifrågakvarande tillstånd med förbehåll för rätten att när som helst och av vilken orsak som helst avslå en ansökan, uppskjuta eller återkalla ett tillstånd samt ändra villkoren för utfärdande av sådant tillstånd utan att motivera beslutet.

4. Ovanstående bestämmelser skall vara tillämpliga, vad Sverige beträffar, inom dess nationella territorium och, vad Frankrike beträffar, inom dess europeiska territorium samt dess översjöiska departement och territorier.

Om den svenska regeringen samtycker till ovanstående, har jag äran föreslå Eder dels att denna skrivelse och Edert svar skall betraktas som överenskommelse mellan Frankrike och Sverige på detta område, dels att överenskommelsen träder i kraft första dagen efter andra månaden efter dagen för denna skriftväxling samt att den upphör att gälla sex månader efter det att den ena av de båda fördragsslutande parterna meddelat den andra parten sin avsikt att låta den upphöra.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Girard*

*b*

*Svenska ambassaden i Paris till Franska utrikesministeriet*

Paris, le 14 mai 1973

Paris den 14 maj 1973

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit.

I skrivelse daterad denna dag har Ni haft vänligheten att meddela mig följande:

« Me référant aux échanges de lettres entre l'Administration Centrale des Télécommunications suédoises à Stockholm et le Ministère des Postes et Télécommunications à Paris, — — — six mois après que l'une des deux parties contractantes aura notifié à l'autre partie son intention d'y mettre fin./ »

”Åberopande skriftväxling mellan Televerket i Stockholm och Post- och Teleministeriet i Paris avseende beviljande av tillstånd för — — — sex månader efter det att den ena av de båda fördragsslutande parterna meddelat den andra parten sin avsikt att låta den upphöra.”

J'ai l'honneur de vous confirmer que le gouvernement suédois donne son agrément à ces dispositions, et considère que votre lettre et ma réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements à ce sujet.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

*Ingemar Hägglöf*  
Ambassadeur de Suède

Jag har äran bekräfta att den svenska regeringen ger sitt samtycke till dessa bestämmelser och anser att Eder skrivelse och mitt svar utgör överenskommelse mellan våra båda regeringar på detta område.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Ingemar Hägglöf*  
Sveriges ambassadör

OMBA 1975

KIVTRICK 80

SVENSKT